

ملخص

رسالة الماجستير تحت الموضوع: " مظاهر الاختلاط اللغوي (code mixed) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في البيئة اللغوية بالمعهد المؤدّة بليتار للتربية الإسلامية" قد كتبه أوليا لطيفة الزهرة، رقم القيد: ١٨٨٠٥٠٤٢٤٠٠١٥، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا، الجامعة سيّد علي رحمة الله الإسلامية الحكومية تولونج أجونج.

الكلمات الرئيسية: الاختلاط اللغوي، اللغة العربية، البيئة اللغوية.

تهدف هذه الدراسة إلى الكشف عن مظاهر الاختلاط اللغوي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في البيئة اللغوية بالمعهد المؤدّة بليتار للتربية الإسلامية، وذلك من خلال ثلاثة محاور رئيسية: (١) رصد أشكال الاختلاط اللغوي الحادث في التواصل اليومي للطالبات. (٢) تحليل المؤشرات الداخلية والخارجية المفضية إلى هذه الظاهرة. (٣) استجلاء استراتيجيات تقوية البيئة اللغوية الكفيلة بالحد منها.

انتهجت الباحثة المنهج الوصفي النوعي، مستعيناً بثلاث أدوات لجمع البيانات: الملاحظة الميدانية المباشرة للتفاعلات اللغوية اليومية، والمقابلات المتعمقة مع معلمات اللغة العربية وأعضاء قسم اللغة والطالبات، والتوثيق. وقد أُجري البحث الميداني في معهد المؤدّة بليتار الواقع في قرية جيووت، علنجعك، بليتار. وللتحقق من صحة البيانات، اعتمدت الباحثة على تثليث المصادر وتثليث التقنية وتثليث الزمن.

وقد خلص البحث إلى النتائج الآتية: (١) تتجلى ظاهرة الاختلاط اللغوي في أربعة أشكال، هي: الاختلاط على مستوى الكلمة، والاختلاط على مستوى العبارة، والاختلاط على شكل الباستر (baster)، والاختلاط على شكل تكرار الكلمة. ويُعدّ الاختلاط على مستوى الكلمة الأكثر شيوعاً، إذ تُقحم الطالبات مفردات إندونيسية في جملهن العربية. (٢) تنقسم مؤشرات الاختلاط اللغوي إلى داخلية وخارجية. فالداخلية تشمل: محدودية المفردات العربية، وقلة الثقة بالنفس، وعادة اللغة الإندونيسية الأقوى، وصعوبة تطبيق قواعد النحو والصرف. أما الخارجية فتكمن في: نقص الإشراف من قسم اللغة، وتأثير الأقران، وتنوع خلفيات الطالبات، وتطبيق العقوبات غير الحازم. (٣) تتضمن استراتيجيات تقوية البيئة اللغوية لدفع الاختلاط: تحسين نظام المفردات والمصطلحات اللغوية عبر مشرفات الغرف وكتب الجيب والاختبارات الدورية، وتعزيز الأنشطة ومراقبة اللغة، وتطوير وسائل وأدوات اللغة، وتعزيز التعاون والتنسيق بين الأقسام.

Abstrak

Tesis dengan judul: "Fenomena Campur Kode antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia dalam Lingkungan Kebahasaan di Pondok Pesantren Al-Mawaddah Blitar" Ditulis oleh Aulia Latifatus Zahro, NIM: 1880504240015, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Pascasarjana, Universitas Islam Negeri Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung.

Kata Kunci: *Code mixing*, Bahasa Arab, Lingkungan Kebahasaan.

Penelitian ini bertujuan untuk mengungkap fenomena *code mixing* antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia dalam lingkungan kebahasaan di Pondok Pesantren Al-Mawaddah Blitar, melalui tiga fokus utama: (1) Mengidentifikasi bentuk-bentuk *code mixing* yang terjadi dalam komunikasi keseharian santriwati, (2) Menganalisis faktor-faktor internal dan eksternal yang menyebabkan fenomena tersebut, (3) Mengungkap strategi penguatan lingkungan bahasa yang mampu meminimalisir terjadinya *code mixing*.

Peneliti menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif, dengan memanfaatkan tiga instrumen pengumpulan data, yaitu: observasi lapangan langsung terhadap interaksi kebahasaan sehari-hari, wawancara mendalam dengan guru bahasa Arab, anggota bagian bahasa, dan para santriwati, serta dokumentasi. Penelitian lapangan dilaksanakan di asrama santriwati Pondok Pesantren Al-Mawaddah Blitar yang berlokasi di Desa Jiwut, Nglegok, Blitar. Untuk memvalidasi data, peneliti menggunakan triangulasi sumber, triangulasi teknik, dan triangulasi waktu.

Penelitian ini menghasilkan tiga temuan utama: (1) Fenomena *code mixing* terbagi dalam empat bentuk, yaitu: *code mixing* pada tataran kata, *code mixing* pada tataran frasa, *code mixing* dalam bentuk baster, dan *code mixing* dalam bentuk pengulangan kata. Adapun *code mixing* pada tataran kata merupakan bentuk yang paling dominan, di mana santriwati menyisipkan kosakata bahasa Indonesia ke dalam kalimat bahasa Arab mereka. (2) Faktor-faktor *code mixing* terbagi menjadi internal dan eksternal. Faktor internal meliputi: keterbatasan kosakata bahasa Arab, kurangnya rasa percaya diri, dominasi kebiasaan berbahasa Indonesia, serta kesulitan dalam menerapkan kaidah nahwu dan sharaf. Adapun faktor eksternal meliputi: kurangnya pengawasan dari bagian bahasa, pengaruh teman sebaya, keberagaman latar belakang santriwati, serta penegakan sanksi yang tidak konsisten. (3) Strategi penguatan lingkungan bahasa guna menekan terjadinya *code mixing* mencakup: peningkatan sistem kosakata dan istilah kebahasaan melalui musyrifah kamar, buku saku, dan ujian berkala, penguatan kegiatan dan pengawasan kebahasaan, pengembangan media dan sarana bahasa, serta peningkatan kerja sama dan koordinasi antar bagian.

Abstract

Thesis titled: "The Phenomenon of Code Mixing between Arabic and Indonesian in the Linguistic Environment at Al-Mawaddah Islamic Boarding School Blitar" Written by Aulia Latifatus Zahro, Student ID: 1880504240015, Arabic Language Education Study Program, Postgraduate, State Islamic University Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung.

Keywords: Code mixing, Arabic language, Linguistic environment.

This research aims to uncover the phenomenon of code mixing between Arabic and Indonesian in the linguistic environment at Al-Mawaddah Islamic Boarding School Blitar, thru three main focuses: (1) Identifying the forms of code mixing that occur in the daily communication of female students, (2) Analyzing the internal and external factors that cause this phenomenon, (3) Revealing strategies to strengthen the linguistic environment that can minimize the occurrence of code mixing.

The researcher used a qualitative descriptive approach, utilizing three data collection instruments, namely: direct field observation of daily language interactions, in-depth interviews with Arabic language teachers, language department members, and students, as well as documentation. Field research was conducted at the female dormitory of Al-Mawaddah Islamic Boarding School Blitar, located in Jiwut, Nglegok, Blitar. To validate the data, the researcher used source triangulation, technique triangulation, and time triangulation.

This research yields three main findings: (1) The phenomenon of code mixing is divided into four forms: code mixing at the word, code mixing at the phrase, code mixing in the form of baster, and code mixing in the form of word repetition. As for code mixing at the word, it is the most dominant form, where female students insert Indonesian vocabulary into their Arabic sentences. (2) The factors of code mixing are divided into internal and external. Internal factors: limited Arabic vocabulary, lack of self-confidence, dominance of Indonesian language habits, and difficulty in applying nahwu and sharaf rules. As for external factors: lack of supervision from the language department, peer influence, diversity in the backgrounds of students, and inconsistent enforcement of sanctions. (3) Strategies for strengthening the language environment to reduce code mixing: enhancing the vocabulary system and linguistic terms thru room supervisors, pocket books, and periodic exams, strengthening linguistic activities and supervision, developing language media and facilities, and improving cooperation and coordination between departments.